

Передача англоязычных текстов юридического направления как отдельный вид перевода

Наталия Ивановна Евтушенко

Старший преподаватель кафедры Лингвистики и переводоведения
Приазовский государственный технический университет
Мариуполь, Россия
lyovikevtushenko@yandex.ru
ORCID 0000-0000-0000-0000

Вита Ивановна Слободянюк

Ассистент кафедры Лингвистики и переводоведения
Приазовский государственный технический университет
Мариуполь, Россия
VITTA75@yandex.ru
ORCID 0000-0000-0000-0000

Поступила в редакцию 04.09.2024

Принята 25.10.2024

Опубликована 30.12.2024

УДК 34:81-115.7

DOI 10.25726/q4826-5079-8793-x

EDN VUCPNE

BAK 5.8.7. Методология и технология профессионального образования (педагогические науки)

OECD 05.03.HE. EDUCATION, SPECIAL

Аннотация

Статья посвящена актуальной проблеме юридического перевода как отдельного вида перевода. В условиях развития глобализации и укрепления межкультурных связей особую актуальность приобретает язык права. Таким образом, перевод юридических текстов играет существенную роль в современных процессах. В ходе изучения литературы и научных трудов современных ученых мы выяснили, что перевод понимается как объект вторичной коммуникативной деятельности, включающий в себя вариативную запись текста одного языка на другой язык, осуществляемую переводчиком с целью создания коммуникативно эквивалентного текста. Юридический перевод – это узкоспециализированный вид перевода текста, относящийся к области права и воспроизводящий правовое содержание. Специфика перевода юридических текстов основана на различиях в правовых системах разных стран, что указывает на необходимость знания специалистом культурных особенностей языка перевода. Независимо от содержания, все юридические тексты довольно однородны по своим типологическим признакам. К особенностям юридических текстов можно отнести наличие большого количества юридических терминов, жестко привязанных к правовой системе, которая имеет свои особенности, обусловленные различием правовых систем разных стран. Помимо культурных особенностей и наличия большого количества терминов, юридический перевод характеризуется богатыми стилистическими особенностями. Таким образом, было установлено, что юридические тексты схожи с научными текстами и текстами инструкции, выполняя как когнитивную, так и установочную функции. Синтаксис юридического текста отличается завершенностью структур и разнообразием средств, используемых для оформления логических связей. К особенностям перевода юридических текстов относятся канцелярские клише, архаичная лексика, преобладание глагольных форм настоящего времени, а также сложный синтаксис, который, несмотря на свою сложность, ориентирован на максимальную точность и однозначность высказываний.

Ключевые слова

юридический перевод, перевод, юридический текст, синтаксис юридического текста, перевод юридических текстов.

Введение

В условиях всеобщего объединения и укрепления связей между культурами, язык права становится особенно важным, а перевод юридических документов играет ключевую роль в современном мире. Юридические документы характеризуются сдержанным, строго нейтральным стилем изложения, лишенным эмоциональной окраски, что призвано обеспечить объективность их восприятия адресатом. Юридический перевод в свою очередь неизбежно связан с особой правовой культурой исходного текста, которая чаще всего отличается от правовой культуры текста перевода.

Различия между правовыми системами, например, между правовыми институтами, судебными системами и судебными процедурами, очень велики. Точность и понятность передачи юридических терминов, правильное использование специальной терминологии и языковое оформление – все это влияет на успешное заключение соглашений и развитие сотрудничества между странами. Переводятся не только договоры и контракты, но и доверенности, законы, нормативные акты, учредительные и нотариальные документы.

В области переводоведения передача англоязычных юридических текстов рассматривается как особый и сложный вид перевода, требующий специальных знаний и навыков. Поскольку право тесно связано с историей, социально-политическим контекстом и культурой, для успешного перевода юридических текстов необходимы как высокий уровень языковых навыков, так и глубокое понимание культурных особенностей. Несмотря на множество исследований в области перевода, включая юридические тексты, еще не изучены полностью особенности интерпретации таких текстов для правовой оценки. Необходимо разработать критерии для анализа текстов с учетом языковых закономерностей и внешних факторов для точного определения значения.

Материалы и методы исследования

Вопросом изучения перевода текстов юридического направления и их особенностей занимались и активно продолжают заниматься исследователи и ведущие ученые со всего мира. Так, Н. Ищенко, а также Л.М. Черноватый (Черноватый, 2017) особое внимание в своих работах уделяли именно переводу юридического дискурса. Стратегиями и методами перевода англоязычного юридического перевода занимаются семантики и прагматики юридических текстов и их определения перевода раскрыты в работах С.В. Власенко (Власенко, 2006). Также отдельное место занимают работы, направленные на изучение проблем перевода юридической терминологии и юридических текстов в целом. К их числу относятся труды И.С. Алексеевой (Алексеева, 2006).

Цель данной статьи – исследовать особенности перевода текстов в сфере юриспруденции как отдельного вида переводческой деятельности и выделить её отличительные характеристики. Для достижения поставленной цели необходимо решить следующие задачи:

1. Исследовать имеющиеся научные работы по вопросам перевода и юридического перевода, в частности.
2. Выяснить, что является юридическим переводом.
3. Выделить этапы перевода текстов юридического направления.
4. Выявить и описать характерные черты юридического перевода.

Результаты и обсуждение

Существуют различные подходы к определению понятия «перевод» в научной литературе (см. табл.). С одной стороны, перевод рассматривается как процесс интеллектуально-творческой деятельности, с другой – как результат, продукт этой деятельности. Ряд исследователей трактуют перевод как вторичный речевой акт, соотносящийся с оригиналом и обусловленный особенностями двух языков и принадлежностью материала к определенным жанровым категориям. Другие ученые

определяют перевод как процесс межъязыковой и межкультурной коммуникации, в ходе которого на основе анализа исходного текста создается вторичный текст, заменяющий первичный в иной языковой и культурной среде. Таким образом, в научной парадигме перевода прослеживаются два основных подхода: перевод как текст и перевод как процесс, что отражает многогранность исследуемого феномена.

Таблица 1. Виды авторского определения понятия «перевод»

Ученый	Определение понятие «перевод»
А.В. Федоров (Федоров, 1983)	Речевое произведение в его соотношении с оригиналом, а также в связи с особенностями двух языков и принадлежности материала к тем или иным жанровым категориям.
А.Д. Швейцер (Швейцер, 2012)	Однонаправленный и двухфазный процесс межъязыковой и межкультурной коммуникации, при котором на основе целенаправленного анализа первичного текста создается вторичный текст, заменяющий первичный в другой языковой и культурной среде.
Т.А. Казакова (Казакова, 2000)	Вид языкового посредничества, при котором содержание иноязычного текста подлинника передается на другой язык путем создания на этом языке коммуникативно равноценного текста
Н.Д. Гарбовский (Гарбовский, 2004)	Общественная функция коммуникативного посредничества между людьми, которые используют разные языковые системы, которая реализуется в ходе психофизической способности деятельности билингва.
Е.-А. Гутт (Гутт, 2014)	Текст на другом языке, используемый интерпретативно по отношению к тексту на языке оригинала.

В процессе перевода актуальна культурная проблема, поскольку переводчик переносит ценности одной культуры на язык другой. Согласно В.Н. Комиссарову, в переводе встречаются «разные культуры, разные личности, разные складывания мышления, разные литературы, разные эпохи, разные уровни развития, традиции, установки» (Комиссаров, 1990). Рассмотренные выше характеристики понятия перевода касаются его описания как процесса, но в то же время он может означать и итог этого процесса. Таким образом, перевод – это объект вторичной коммуникативной деятельности, которая заключается в вариативном перекодировании текста одного языка на другой язык, который осуществляется переводчиком с целью создания коммуникативно равноценного текста.

Если в художественном переводе главной задачей переводчика является передача художественно-эстетических качеств оригинала, то специальный перевод – перевод текстов, главная функция которых заключается в передаче определенных сведений.

Одной из разновидностей специального перевода выступает перевод правовых текстов или юридический перевод. Л. Джекко под юридическим переводом понимает «перевод таких текстов, которые принадлежат к сфере права и используются для обмена юридической информацией между людьми, разговаривающими на разных языках» (Киндеркнехт, 2015).

В свою очередь Н.С. Кузнецова и И.В. Дрыгина определяют юридический перевод как перевод текстов, которые относятся к сфере права и используются для обмена юридической информацией между людьми, общающихся на разных языках (Кузнецова, 2010). Как отмечает К.М. Левитан, специфика перевода правовых текстов обусловлена типологией юридических текстов, а также особенностями профессиональной коммуникации в сфере права (Левитан, 2020). Кроме того, перевод юридических текстов осуществляется на грани юриспруденции и лингвистики.

Юридический перевод можно разделить на несколько категорий, которые отображены на рисунке, каждая из которых имеет свои характерные черты. Так, при переводе правовых текстов, важны не только юридические знания в определенных отраслях права, но и у правовых систем, функционирующих в тех странах, в пределах которых осуществляется перевод (Гротте, 2003).

Необходимы также знания в области терминологии, существующей в конкретных правоотношениях и умение пользоваться тем или иным термином в ситуации (Богачева, 2011). Существенными для переводчика правовых текстов также знания специфики юридического стиля языка перевода и умение быстро ориентироваться в справочных источниках.



Рисунок. Виды юридического перевода.

В работе под юридическим переводом понимаем узкоспециализированный вид перевода текстов, которые относятся к области права для воспроизведения их правового содержания.

Специфика перевода правовых текстов больше, чем любых других, базируется на разнице в правовых системах разных стран, что говорит прежде всего о необходимости знания специалистом культурологических особенностей языка перевода. По мнению Е.В. Щепотиной для достижения адекватного перевода правового текста необходимо иметь знания о специфике образов и связанных с ними программ деятельности культур, принимающих участие в коммуникации (Щепотина, 2002). Перевод представляет собой не что иное, как функциональную замену культурных элементов, то есть подразумевает адаптацию оригинала при переводе к нормам другой культуры. Культурный фактор имеет особую актуальность для юридического перевода. Это объясняется тем, что правовые тексты составляются на основе правовой системы определенной страны, тогда как текст перевода предназначен для использования в рамках другой правовой системы с характерными для нее юридическими высказываниями (Гроте, 2003).

К странам общего (прецедентного) права относятся США и Великобритания, в то время как Россия, наряду с большинством европейских государств, принадлежит к романо-германской правовой семье гражданского (кодифицированного) права. Таким образом, при переводе англо-американских правовых текстов возникают значительные сложности, обусловленные принципиальными различиями между прецедентной и кодифицированной системами права. Однако в случае тесной взаимосвязи правовых систем и традиций перевод правовых текстов может быть значительно упрощен за счет общих черт в юридической терминологии и особенностях юридического языка.

Кроме того, культурная адаптация также касается формы юридического документа, то есть при переводе нужно сохранить форму оригинала, чтобы не нарушать привычное для адресата восприятие правового текста (Киндеркнехт, 2015).

К особенностям текстов юридического направления относится присутствие большого количества терминологических единиц юридического направления, иными словами, юридическими терминами. Они

строго привязаны к правовой системе, а поскольку правовые системы стран разные, юридическая терминология также имеет свои особенности. По мнению Гроте, при переводе правовых текстов следует обращать внимание на тот факт, что правовая терминология не характерна для обычного разговорного общения (Гроте, 2003). Концепция, использованная в рамках правовой системы, приобретает отличное или дифференцированное значение, которое нельзя упустить в процессе перевода. Основная сложность состоит в том, что лексика правовых документов представлена в форме, которая уже вышла из употребления в нелитературном языке.

Непонимание значений ключевых понятий в сознании носителей определенного языка, а также перенос сведений из родной культуры на понятие чужой культуры может привести к недоразумениям в общении и культурологическим ошибкам. Любое заблуждение, неточное или расплывчатое выражение при переводе может привести к серьезным последствиям.

При анализе правового текста, прежде всего, устанавливаются значения терминов, а также внутренняя связь между словами. Но в большинстве случаев это недостаточно при анализе текста оригинала, что заставляет обращаться к контексту источника права, то есть к его смысловым связям с другими источниками права.

Часть юридической терминологии не имеет точных эквивалентов в других языках и правовых системах, образуя лакуны, или пробелы в лексической системе языка перевода. Это связано с различиями в правовых реалиях и традициях разных стран. Чем сильнее отличаются правовые системы, тем больше возникает подобных лексических лакун, затрудняющих адекватный перевод.

Наряду с этим, при переводе юридических текстов необходимо учитывать их стилистические особенности. Юридический текст сочетает в себе черты научного и инструктивного стилей, выполняя как познавательную, так и регулятивную функции. Это проявляется в законах, подзаконных актах и международных договорах. Независимо от содержания, юридическим текстам присуще стилевое единообразие.

Для придания тона официальности при переводе на английский следует использовать пассивные конструкции и безличные формы. Это обусловлено логико-структурной организацией правового текста. Важно также учитывать особенности модальных глаголов, выражающих долженствование, приказ или принуждение. Необходим тщательный подбор соответствий с учетом оттенков значения каждого модального глагола, так как одни глаголы несут значение требования выполнения определенных действий, другие нейтральную фразу, а третьи передают следование общепринятым нормам или обязанность выполнения действий по приказу.

Юридический синтаксис отличается от обычного языка своей развернутостью и использованием большого количества логических связей. Он предназначен для того, чтобы формулировки в юридических текстах были максимально точными и понятными, чтобы не оставлять места для двусмысленности или неправомерного истолкования.

Рассмотрим пример: «The parties agree to submit any dispute arising out of or in connection with this agreement to binding arbitration in accordance with the rules of the International Chamber of Commerce» – «Стороны соглашаются подвергнуть любой спор, возникший в связи с настоящим соглашением, обязательному арбитражу в соответствии с правилами Международной торговой палаты». Здесь фраза «в соответствии с правилами Международной торговой палаты» служит для более детального определения процедуры арбитража, а слова «возникший в связи с» устанавливают прямую логическую связь между спором и настоящим соглашением.

Наиболее распространены логические структуры со значением условия и причины, которые представлены специальными языковыми средствами, как например, в нижеприведенном примере: «If the tenant fails to pay rent on time, the landlord may initiate eviction proceedings» – «Если арендатор не оплатит арендную плату вовремя, арендодатель может начать процедуру выселения». В данном предложении «if» является языковым средством для введения условия, а «may» обозначает возможность действия, зависящую от выполнения этого условия. Отглагольное существительное «proceedings» конкретизирует следствие – инициация юридической процедуры выселения.

Необходимость полно и однозначно выразить каждое положение, избегая неточностей, приводит к большому количеству однородных членов предложения и однородных подрядных предложений. Например: «...to make decision on behalf of the Company to establish any representative office, branch, subsidiary or affiliated company and appoint a manager (chairman, director) of such representative office, branch, subsidiary or affiliated».

Правовой текст обычно характеризуется отсутствием компрессии. Это подтверждается использованием числительных вместо слов, а также отсутствием указательных местоимений и средств вторичной номинации. Кроме того, часто встречается тавтологическая когезия, где существительное повторяется в каждом последующем предложении: «The court has the power to issue an injunction. An injunction may require an individual to perform, or to refrain from performing, a particular act. An injunction constitutes an extraordinary remedy» – «Суд обладает полномочиями выдавать судебный запрет. Судебный запрет может обязать физическое лицо совершить определённые действия или воздержаться от их совершения. Судебный запрет является чрезвычайной мерой правовой защиты». В исходном английском отрывке и в переведённом русском варианте последовательно повторяется одно и то же существительное «injunction»/«судебный запрет», что обеспечивает смысловую целостность текста и демонстрирует использование приема тавтологической когезии.

Познавательное содержание в них оформляется в соответствии с заранее заданными нормами и правилами юридического стиля. В ряде случаев в таких текстах может присутствовать оперативная информация, отражающая конкретные обстоятельства дела. Это характерно для документов, составляемых юридическими лицами – уставов, договоров и т.п. Языковые средства передачи оперативной информации совпадают со средствами оформления собственно познавательного содержания юридических текстов. Эмоционально-оценочные элементы практически отсутствуют в правовых документах, для них характерен официально-деловой подстиль литературного языка с преобладанием канцеляризмов.

Заключение

Итак, язык права играет ключевую роль в обеспечении эффективной межгосударственной коммуникации, что определяет возрастающую востребованность перевода в сфере юриспруденции. Юридический перевод представляет собой специализированный вид деятельности по передаче разнообразной правовой информации с одного языка на другой. Доминирующая прагматическая функция юридических текстов – функция предписания и регулирования – накладывает отпечаток на лингвистические особенности данного типа текстов: преобладание канцеляризмов, архаичной лексики, глагольных форм настоящего времени. Сложный синтаксис юридических документов, несмотря на обилие сложных конструкций, нацелен на максимальную точность, однозначность и не допускает двусмысленных трактовок. Таким образом, юридический перевод предъявляет высокие требования к квалификации специалиста и остается актуальной сферой научных исследований.

Список литературы

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение. М.: Академия, 2006. 352 с.
2. Богачева Н.А. Лексические особенности перевода юридической документации // Актуальные проблемы германистики, романистики и русистики: мат. Ежег. межд. конф. Екатеринбург, 2011. Ч 2. С. 17-22.
3. Власенко С.В. Перевод юридического текста: когнитивные особенности номинации и реалии-профессионализмы в языковой паре английский-русский // Филологические науки в МГИМО: сб. науч. тр. М.: МГИМО(У), 2006. № 21(37). 320 с.
4. Гарбовский Н.К. Теория перевода. М.: Изд-во Московского ун-та, 2004. 545 с.
5. Гроте Г.Р. Проблемы юридического перевода с точки зрения компаративиста // Юридический мир. 2003. №7. С. 4-14.
6. Казакова Т.А. Translation Techniques. English – Russian. Практические основы перевода. СПб: Союз, 2000. 158 с.

7. Киндеркнехт А.С. Особенности перевода юридических текстов // Ученые записки Орловского медицинского университета. Серия: Гуманитарные и социальные науки. 2015. № 5(68). С. 123-127.
8. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. М.: Высшая школа, 1990. 253 с.
9. Кузнецова Н.С., Дрыгина И.В. Специфика перевода нормативно-правовой документации // Актуальные проблемы лингвистики, переводоведения, языковой коммуникации и лингводидактики. 2010. № 2. С. 103-106.
10. Левитан К.М. Юридический перевод. Основы теории и практики. М.: Проспект, 2020. 352 с.
11. Солдатова А.А. Переводческие трансформации юридического текста // Вестник МГОУ. Серия Лингвистика. 2010. № 5. С. 63-65.
12. Федоров А.В. Основы общей теории перевода: Лингвистические проблемы. М.: Высшая Школа, 1983. 303 с.
13. Черноватый Л.М. Перевод англоязычной юридической литературы: уч. пос. для студ. высш. уч. зав. Винница: Новая книга, 2017. 280 с.
14. Швейцер А.Д. Теория перевода. М.: Либроком, 2012. 215 с.
15. Щепотина Е.В. Лингвокультурные факторы перевода юридического текста // Язык, коммуникация и социальная среда. Воронеж: ВГТУ, 2002. № 2. С. 109-116.
16. Gutt E.A. Translation and relevance: Cognition and context. Manchester: St. Jerome Publishing, 2014. 393 p.

Transfer of English-language legal texts as a separate type of translation

Natalia I. Yevtushenko

Senior Lecturer at the Department of Linguistics and Translation Studies
Azov State Technical University
Mariupol, Russia
lyovikevtushenko@yandex.ru
ORCID 0000-0000-0000-0000

Vita I. Slobodyanyuk

Assistant Professor of Linguistics and Translation Studies
Azov State Technical University
Mariupol, Russia
VITTA75@yandex.ru
ORCID 0000-0000-0000-0000

Received 04.09.2023

Accepted 25.10.2024

Published 30.12.2024

UDC 34:81-115.7

DOI 10.25726/q4826-5079-8793-x

EDN VUCPNE

VAK 5.8.7. Methodology and technology of vocational education (pedagogical sciences)

OECD 05.03.HE. EDUCATION, SPECIAL

Abstract

The article is devoted to the actual problem of legal translation as a separate type of translation. In the context of the development of globalization and the strengthening of intercultural relations, the language of law is becoming particularly relevant. Thus, the translation of legal texts plays an essential role in modern processes. In the course of studying the literature and scientific works of modern scientists, we found out that translation is understood as an object of secondary communicative activity, which includes a variable recording of the text of one language into another language, carried out by the translator in order to create a communicatively equivalent text. Legal translation is a highly specialized type of text translation related to the field of law and reproducing legal content. The specifics of translating legal texts are based on differences in the legal systems of different countries, which indicates the need for a specialist to know the cultural characteristics of the target language. Regardless of the content, all legal texts are fairly homogeneous in their typological features. The features of legal texts include the presence of a large number of legal terms that are rigidly tied to the legal system, which has its own characteristics due to the differences in the legal systems of different countries. In addition to cultural peculiarities and the presence of a large number of terms, legal translation is characterized by rich stylistic features. Thus, it was found that legal texts are similar to scientific texts and instruction texts, performing both cognitive and installation functions. The syntax of a legal text is distinguished by the completeness of its structures and the variety of tools used to form logical connections. The peculiarities of translating legal texts include clerical clichés, archaic vocabulary, the predominance of verb forms of the present tense, as well as complex syntax, which, despite its complexity, is focused on maximum accuracy and unambiguity of statements.

Keywords

legal translation, translation, legal text, syntax of legal text, translation of legal texts.

References

1. Alekseeva I.S. Introduction to translation studies. M.: Academy, 2006. 352 p.
2. Bogacheva N.A. Lexical features of the translation of legal documentation // Actual problems of German studies, Roman studies and Russian studies: mat. of the Annual inter. conf. Yekaterinburg, 2011. Vol. 2. pp. 17-22.
3. Vlasenko S.V. Translation of a legal text: cognitive features of nomination and realities-professionalism in the English-Russian language pair // Philological Sciences at the Moscow State Institute of International Relations: coll-n of scien. works. M.: Moscow State Institute of International Relations, 2006. № 21(37). 320 p.
4. Garbovsky N.K. Theory of translation. M.: Publishing House of Moscow University, 2004. 545 p.
5. Grote G.R. Problems of legal translation from the point of view of a comparativist // The Legal world. 2003. № 7. pp. 4-14.
6. Kazakova T.A. Translation techniques. English – Russian. Practical basics of translation. SP.: Union, 2000. 158 p.
7. Kinderknecht A.S. Features of translation of legal texts // Scientific notes of the Orel Medical University. Series: Humanities and Social Sciences. 2015. № 5(68). pp. 123-127.
8. Komissarov V.N. Theory of translation (linguistic aspects): a study guide for stud. of univ. and foreign lang. fac. M.: Higher School, 1990. 253 p.
9. Kuznetsova N.S., Drygina I.V. The specifics of the translation of normative legal documentation // Actual problems of linguistics, translation studies, linguistic communication and linguodidactics. 2010. № 2. pp. 103-106.
10. Levitan K.M. Legal translation. Fundamentals of theory and practice. M.: Avenue, 2020. 352 p.
11. Soldatova A.A. Translation transformations of a legal text // Moscow State Regional University bulletin. Linguistics series. 2010. № 5. pp. 63-65.
12. Fedorov A.V. Fundamentals of the general theory of translation: Linguistic problems. M.: Higher School, 1983. 303 p.

13. Chernovaty L.M. Translation of English-language legal literature. A textbook for students of higher educational institutions. Vinnytsia: New book, 2017. 280 p.
14. Schweitzer A.D. Theory of translation. M.: Librocom, 2012. 215 p.
15. Shchepotina E.V. Linguistic and cultural factors of legal text translation // Language, communication, and the social environment. Voronezh: VSTU, 2002. № 2. pp. 109-116.